

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 d'octubre del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull

en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne de Noruega han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern

del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 14 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega, amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica

administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indègudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", Andorra i Noruega segons requereixi el context;
- b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorranca i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "Noruega", el Regne de Noruega, i inclou el seu territori i les aigües internes, les aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre les quals Noruega, de conformitat amb la legislació noruega i d'acord amb el dret internacional exerceix els seus drets respecte al fons marí, el subsòl i els recursos naturals; No inclou Svalbard, Jan Mayen i els territoris dependents de Noruega (biland);
- d) "autoritat competent":

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) a Noruega, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

e) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser adquirits, venuts i bescanviats fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) "part requeridora", la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;

m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, prèvia sol·licitud, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aques-

ta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupen en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats proporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud es conforme a aquest Acord.

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) Acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud dins el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixin proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot

proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment d'aquestes. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada

com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini a nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8 *Confidencialitat*

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ

per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9 *Costes*

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestatada.

Article 10 *Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11 *Entrada en vigor*

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

Article 12 *Denúncia*

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En

aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, noruega i anglesa. Tots els textos són igualment feiants. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra *Pel Govern del Regne de Noruega*

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Norway concerning the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to conclude an Agreement concerning the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1 *Object and scope of the agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery

and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term "Contracting Party" means Andorra or Norway as the context requires;
- b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;
- c) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of

Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

d) the term "competent authority" means:

- (i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorised representative;
- (ii) in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or

explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to

comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain and the position in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for

its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business,

industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or

in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

a) for criminal tax matters, on that date;

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either

Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris the 24th day of February 2010, in the Catalan, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Principality of Andorra *For the Government of the Kingdom of Norway*

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 d'octubre del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.